

Пеньо Пенев

Родился 7 мая 1930 г. в с. Добромирка, Севлиево. Учился в средней школе Севлиево. Работал журналистом и редактором в ряде газет. Впервые стихи Пенева были напечатаны в 1947 г. Он является автором нескольких поэтических сборников, в том числе сборника «Поэмы» (посмертно). Глубоко любящий свою родину Пеньо Пенев был непримирим к её врагам и в своих стихах обличал бюрократов и клеветников. Личная драма поэта и постоянная травля со стороны официальных лиц привели к трагическому концу – самоубийству 27 апреля 1959 г. в Димитровграде. Только после смерти к нему пришло признание как к народному поэту.

МАМЕ

Смотрю на волосы твои седые.
Давно твоя весна уж отцвела.
И годы не вернуться молодые,
и в прошлом все останутся дела.

Но не грусти! Гордись предназначеньем.
Лишь в одинокой жизни нет плодов,
а у тебя весной всегда цветенье
среди белоснежных в лепестках садов.

Прильну к плечу, чтоб ты не уставала –
твой сын-строитель, дорогая мама!

НА МАМА

Косите ти са побелели вече.
Отдавна твойта пролет прецьфтя.
Отмина младостта ти надалечеи
никога не ще се върне тя.

Недей тъгува! Горда ти бъди! –
Това, което нивга плод не дава,
това, което нивга не цъфти –
в живота само то не прецъфтява.

А в твойте дни до старото ти рамо
бди син-строител, мила мамо!

ТЁПЛОЕ ДЫХАНИЕ

Нежит тёплое дыхание равнину
так, как мать любимое дитя.
Вот, порадуйся! Земля ранима,
бьётся под ногами у тебя...

Все закончатся нелёгкие дороги,
Будет праздник впереди не зря.
Вечно молодою без тревоги
ты весною расцветёшь, земля!

ТОПЪЛ ДЪХ

Топъл дъх погаля равнината
като майка – своето дете.
Ето гледай! Радвай се! Земята
тръпне и шуми под теб...

Ще се свършат пътища далечни,
ще порасне радостта сама,
ала все тъй млада, все тъй вечна
ще цъфтиш ти, пролетна земя!

НОЧЬ

Шумят в ночи деревья где-то рядом,
раскачивает ветер ветви крон...
А в небе тучи с грозovým разрядом –
и гаснет лагерных костров огонь...

И стонет лес, дыханием измучен,
он в плаче надрывается, рычит...
Сверкает молния в свинцовых тучах,
и в небе гром раскатистый гремит.

Струится вверх последний дым прогорклый,
огни костров последние горят...
И от искры во тьме след одинокий,
прольются капли крупные дождя...

Последняя надежда угасает,
во мне она умрёт как белый свет...
Мне от тебя нет писем – ночь глухая...
Забудь меня ты, милая, во сне!

НОЩ

Дърветата край мене зашумяват,
внезапен вятър клоните люлей...
В небето облаци се накълбят —
и огъня ни лагерен гасней...

Гората дъха стонове тъжовни,
гората в плач бучи, ръмжи, пращи...
Жълт пламък реже облаци оловни,
в небето смръщено глух гръм треци.

Последната главня горчив дим вдига,
последната главня пред мене грей...
Една искрица в тъмнината мига
и едър дъжд започва да се лей...

Последната надежда в мен изгасва,
изгасва като сетнята главня...
Писмо пак нямах — мъката нараства...
Забрави ме ти, миличка жена!

* * *

Быть может, здесь она стояла
среди смеющихся садов.
И дуновением ласкало
ей косы золотых тонов...

Быть может, здесь она мечтала
о юном женихе своём...
Об этом знают лишь каштаны
да клумбы полные цветов.
Быть может...

* * *

Може би тук и тя е стояла
край засмените цветни лехи.
Тоя същият вятър е галил
златокъдрите нейни коси...

Може би тук и тя е мечтала
за любимия светъл жених...
Само старите кестени знаят
и засмените цветни лехи.
Може би...

КРИК

Мысль моя – сверкающая сабля,
стих мой – непокорный жеребец:
для вожжей рука моя ослабла,
но я ловкий всадник и боец.

Не живёт орёл в домашней клетки –
ищет он свободу от цепей!
Вы его со мною отпустите!
Отпустите только поскорей!

И пока рукой владею твёрдо,
мчится стих мой и мой конь вперёд.
С саблей на коне скачу я бодро –
острая она: сечёт... сечёт... сечёт...

ВИК

Мисълта ми е бляснала сабя,
моят стих – непокорен жребец:
за юздите ръката е слаба,
а съм ловък ездач и боец.

Не живее във клетка орелът –
иска той свобода и простор!
Отвори ми! Пусни ме!
По-скоро!

Как жадувам с желязна ръка
моят стих – мойт кон – да пришпоря
и със сабята, литнал в простора -
да сека... да сека... да сека...

* * *

Осенний порыжевший лес,
рубеж здесь начинался;
простор бледнеющих небес
от грома раскачался.

Кругом поля, поля, поля
бойцы в туманном мраке;
но скоро среди бела дня
орудий всех атака.

В долинах спрятались ночных
десятки огнемётов,
а в небе стаями при них
кружатся самолёты.

И командири батарей
из штаба ждуд приказа;
пехота из своих траншей
в штыках бдит зорким глазом.

За деревом ждёт пулемёт,
обвит патронной лентой,
он огневой привет пошлёт
врагу снарядом смертным.

* * *

Есенни гори ръждиви,
дълъг огневи рубеж;
тегнат небесата сиви,
разлюляни от гърмеж.

Зад горите — ниви, ниви,
пълни с хора и мъгла;
зеят скоро мълчаливи
оръдейните дула.

В доловете огнемети
дебнат още от нощта;
ескадрили самолети
се задават на ята.

Бронебойни батареи
чакат заповед и бдят;
из окопи и траншеи
остри щикове блестят.

С цев, маскирана зад клони,
и картечният разчет
чака, в лентите с патрони —
да изпрати огнен ред.

ОДИНОЧЕСТВО

Как тихо... Тишина немая...
В окно заглядывает ночь,
уединенье коротая,
вселенной ты увидишь мощь...

Как тяжела разлука наша
среди иссушенных лесов,
надежды и печали чашу
дано испить мне за любовь...

Ты знай, что по тебе скучаю,
придёшь ли, наконец, ко мне?
На сердца плач я отвечаю
воспоминаньем прошлых дней.

Я жду момента нашей встречи,
когда придёт желанный миг.
Когда мы в тихий звёздный вечер
любовь разделим на двоих.

Как тихо... Тишина немая...
Мечтая, молча я стою.
Мы будем вместе – это знаю...
И звёзды песню нам споют...

САМОТА

Тихо е... тихо е... тихо е...
Ноцта кротко в прозореца бди,
няма те никога, никъде —
самота... и небе... и звезди...

Тежка е, тежка разлъката
в тия безводни далечни гори,
обичта, надеждата, мъката
ме гори... ме гори... ме гори...

Колко си свидна и чакана!
Ти ще дойдеш най-после, нали?
В спомен сърцето разплакано
ме боли... ме боли... ме боли...

Оня тих миг ще настъпи ли —
да протегнеш към мене ръка?
Аз ще те чакам пак, скъпа ми!
Докога... докога... докога...

Тихо е... тихо е... тихо е...
И стоя и мълча пак в мечти.
Няма те никога, никъде...
Тишина... самота... и звезди...

Перевод с българского Владислава Бусова

О переводчике: Владислав Бусов родился в 1946 году в Мариуполе Украинской ССР. Образование высшее техническое. Занимается переводами на русский язык стихов украинских и болгарских поэтов. Публиковался в поэтических сборниках «Библиотека современной поэзии», «Серебро слов», антологии «Золотое перо Московии», альманахе «Рукопись», журналах «Поэзия», «Александръ», «Причал», «Бийский вестник». Лауреат литературного конкурса «Звёздное перо» им. Георгия Кольцова, дипломант 8-го Международного поэтического конкурса ПАНИ, номинант IX Международной поэтической премии «Образ». Член каширского литературного объединения «Зодиак». Живёт в г. Кашира Московской области.